COCONUT

Kakai

Free Translation

My friend got a coconut. He took the coconut a ways away. He got a knife. Then he sat next to the house [on the landing]. He cut the top off the coconut. He pried out the coconut meat with the knife. He poured out the coconut milk. He split the shell. We ate the meat. He threw away the shell.
**Interlinear Presentation**

1. *Habai koko itihi,*
   
   friend coconut_palm take_out -RC+M
   
   'My friend got a coconut.'

2. *koko towakame,*
   
   coconut_palm away- COMIT- go/come -back+M
   
   'He took the coconut a ways away.'

3. *yimawa itihi,*
   
   knife take_out -RC+M
   
   'He got a knife.'

4. *manakobisa yobe beri ya itaribase,*
   
   then house beside ADJNCT sit -raised_surface -edge+M
   
   'Then he sat next to the house.'

5. *koko noki ti nakose,*
   
   coconut_palm end+F cut_through AUX -middle+M
   
   'He cut the top off the coconut.'

6. *koko sabari bika namise,*
   
   coconut_palm meat pry up AUX -up+M
   
   'He pried out the coconut meat.'

7. *koko fehe nareka.*
   
   coconut_palm liquid+F put_in -IP.E+M -DECL+M
   
   'He poured out the coconut milk.'
COCONUT

8  
**Atari tafa hikanare,**

atari tafa hi- ka- na -rI  
skin+F split OC- COMIT- AUX -raised_surface  
pt  vt  ***- ***- ***-***  
'He split the shell.'

9  
**sabari, ota kabarakete.**

sabari ota kaba -hara -ke  
meat 1EX.S eat -IP.E+F -DECL+F  
pt  ***  vt  ***-***-***  
'We ate the meat.'

10  
**Atari koro hikawitearake.**

atari koro hi- to- ka- na -witI -hara -ke  
skin+F throw OC- away- COMIT- AUX -out -IP.E+F -DECL+F  
pt  vt  ***-***-***-***-***-***-***-***  
'He threw away the shell.'